

Colloque organisé par la Bibliothèque nationale
d'Iran
et
le service de Coopération et d'Action culturelle
de l'ambassade de France

L'adoption par l'UNESCO, en octobre 2005, de la convention sur la diversité culturelle, a constitué une étape importante dans la reconnaissance de la diversité des cultures comme « patrimoine commun de l'humanité qui devrait être célébré et préservé au profit de tous ».

La langue est un des fondements de toute culture, et la diversité culturelle implique la diversité des langues. Dans le cadre de son engagement en faveur du multilinguisme, l'Assemblée générale des Nations Unies a proclamé 2008 « Année internationale des langues ».

L'Iran et la France possèdent tous deux une grande langue de culture, qui rayonne bien au-delà de leurs frontières. Ils ont aussi, l'un comme l'autre, une diversité linguistique à l'intérieur de leurs frontières, qui est une part de leur patrimoine et de leur identité. Nos deux pays apparaissent comme des champs privilégiés pour une réflexion sur le multilinguisme, sur le rapport que chacun entretient avec sa ou, bien souvent, avec ses langues.

Ce colloque, ouvert au grand public, sera l'occasion d'échanges et de débats auxquels contribueront les personnalités iraniennes et françaises invitées à y communiquer.

Il sera prolongé par des ateliers réunissant les spécialistes et traducteurs engagés dans l'adaptation en persan du « Vocabulaire européen des philosophies », ouvrage monumental dont les cent cinquante collaborateurs sous la direction de Barbara Cassin ont exploré, avec les « intraduisibles », ce que peut une pensée dans ce que peut une langue.

Les communications seront faites en persan ou en français et seront traduites.

تصویب کنوانسیون تنوع و گوناگونی زبانها توسط سازمان یونسکو در ماه اکتبر ۲۰۰۵، مرحله مهمی در به رسمیت شناختن تنوع فرهنگها بود تا این مفهوم به عنوان « میراث مشترک انسانی در نظر گرفته شود و مورد حفاظت و تجلیل قرار گیرد.»

زبان یکی از عوامل بنیادین هر فرهنگ است و تنوع فرهنگها، گوناگونی زبانها را مطرح می نماید، با توجه به این مهم، مجمع عمومی سازمان ملل سال ۲۰۰۸ میلادی را «سال بین المللی زبانها» نام گذاری کرده است.

دو کشور ایران و فرانسه هر کدام دارای زبان بزرگ فرهنگی هستند که درخشش آن از مرزهای جغرافیایی فراتر رفته است. از سوی دیگر ایران و فرانسه، در درون مرزهای خود، از تنوع زبانشناختی برخوردارند که بخشی از میراث و هویت آنها را تشکیل می دهند. این دو کشور، سرزمینهایی مطلوب و ممتاز هستند برای تعمق و تأمل بر چند زبانی و بر رابطه ای که کشورها با زبان یا، غالباً، با زبانهای خود دارند.

این همایش پذیرای همه مخاطبان علاقه مند و فرصتی مغتنم برای تبادل نظر و مباحثه است و شخصیتها و صاحب نظران ایرانی و فرانسوی با ایراد سخنرانی در این مباحثات مشارکت می کنند.

برنامه همایش با برگزاری کارگاههایی پی گرفته می شود که متخصصان و مترجمانی که دست اندر کار ترجمه و اقتباس «واژگان اروپایی فلسفه» به زبان فارسی هستند. در تالیف این اثر به زبان فرانسه یکصد و پنجاه مؤلف و متخصص به سرپرستی خانم باربارا کاسن همکاری کرده اند و با توجه به واژگان ترجمه ناشدنی، به مساله توان یک اندیشه و تفکر در توان و ظرفیت یک زبان پرداخته اند.

سخنرانیها به زبانها فارسی و فرانسه برگزار و ترجمه خواهند شد.

Programme**24 mai 2008****Ouverture officielle , à 18h30, sur invitations**

par M. Ali Akbar Ashari, Président de l'Organisation des Archives et de la Bibliothèque nationale d'Iran et par M. Bernard Poletti, Ambassadeur de France en République islamique d'Iran.

A cette occasion seront remis les prix du concours annuel de traduction littéraire du français au persan et du concours scolaire et universitaire de création écrite en français.

La cérémonie sera suivie d'un concert de musique traditionnelle du Talesh par le groupe Ashir, dirigé par M. Armin Faridi Haft Khani.

Les conférences des 25, 26 et 27 mai sont en accès libre pour toutes les personnes intéressées**25 mai****9h00. Ouverture des travaux**

par M. Xavier North, Délégué général à la langue française et aux langues de France.

Thème du jour : langues innombrables

9h 30 : Présentation de l'atlas dialectologique de l'Iran par Mme Giti Deihim, université Shahid Beheshti.

11h : La variété des langues de France par Mme Henriette Walter, université de Rennes, Présidente de la Société internationale de linguistique fonctionnelle, membre du Conseil supérieur de la langue française et du Conseil international de la langue française.

12h 30 : Nouvelles dynamiques des langues minoritaires : un exemple iranien : les langues du Gilân par M. Mohamamed-Taqi Pour-Ahmad Jaktaji, chercheur et directeur général de la revue *Gilevâ*.

26 mai**Thème du jour : La rencontre des langues :**

9h00 : La rencontre du persan et de l'arabe en Iran, par M. Azartash Azarnoush, université de Téhéran.

10h30: Les interactions entre langues occidentales par Mme Henriette Walter.

12h : Un français métissé, « Le lexik des cités » par M.M. Cédric Nagau et Franck Longepied, deux des rédacteurs du livre qui porte ce titre.

۲۴ مه ۲۰۰۸ - ۴ خرداد ۱۳۸۷، ساعت ۱۸/۳۰،

شرکت در مراسم افتتاحیه با ارائه دعوتنامه خواهد بود.

افتتاحیه رسمی توسط جناب آقای علی اکبر اشعری، ریاست سازمان

اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

و جناب آقای برنار پولتی، سفیر فرانسه در جمهوری اسلامی ایران

به این مناسبت جوایز مسابقات سالانه ترجمه ادبی از فرانسه به فارسی

و مسابقه خلاقیت ادبی به زبان فرانسه برای مدارس و دانشگاهها اعطا

خواهد شد. مراسم با یک کنسرت موسیقی سنتی طالبش توسط گروه

آشیر به مدیریت آرمین فریدی هفت خوانی پی گرفته می شود.

شرکت عموم علاقه مندان در کنفرانسهای روزهای ۵، ۶ و ۷ خرداد

آزاد است.

۲۵ مه ۲۰۰۸ - ۵ خرداد ۱۳۸۷

ساعت ۹ صبح - افتتاحیه جلسات

آقای گزایوه نورث، نماینده کل برای زبان فرانسه و زبانهای فرانسه

موضوع روز: زبانهای بی شمار

۹/۳۰ - زبان فارسی، انواع گویشی و زبانهای هم خانواده آن - خانم

گیتی دیهیم، دانشگاه شهید بهشتی

۱۱- گوناگونی زبانهای فرانسه، خانم هانریت والتر، دانشگاه رن، رئیس

جامعه بین المللی زبانشناسی کاربردی، عضو شورای عالی زبان فرانسه

و شورای بین المللی زبان فرانسه

۱۲/۳۰ - : پویایی جدید زبانهای اقلیت : مثال ایران زبانهای گیلان

آقای محمد تقی پور احمد جکتازی، پژوهشگر و مدیر کل نشریه

گیلوا

۲۶ مه ۲۰۰۸ - ۶ خرداد ۱۳۸۷

موضوع روز: تلاقی زبانها

۹- تلاقی زبان فارسی و زبان عربی در ایران، آقای آذرتاش آذرنوش،

دانشگاه تهران

۱۰/۳۰- تعامل میان زبانها غربی ، خانم هانریت والتر

۱۲ - : یک زبان فرانسه مختلط، «واژگان شهرکهای اقماری»، آقایان

سدریک ناگو و فرانک لونژیپیه مؤلفان کتابی با همین عنوان.

27 mai

Thème du jour: Que faire de la diversité ? Politiques linguistiques et rencontres des cultures.

9h00 : La politique des langues en France, histoire et actualité, par M. Xavier North.

10h 30 : La politique des langues en Iran au XXème siècle, repères historiques par M. Ali Ashraf Sadeghi, université de Téhéran.

12h00: Enjeux et politiques de la traduction, par Mme Barbara Cassin, Centre National de la Recherche Scientifique.

13h30 : Clôture du colloque,

۲۷ مه ۲۰۰۸ - ۷ خرداد ۱۳۸۷

موضوع روز : با گوناگونی و تنوع زبانها چه باید کرد؟ سیاستهای

زبانشناختی و تلاقی فرهنگها

۹- سیاست زبانها در فرانسه، گذشته و حال، آقای گزاویه نورث، نماینده کل برای زبان فرانسه و زبانهای فرانسه

۱۰/۳۰- سیاست زبانها در ایران طی قرن بیستم، نگاهی به تاریخ آقای علی اشرف صادقی، دانشگاه تهران

۱۲- مخاطرات و سیاستگزاریهای ترجمه، خانم باربارا کاسن، مرکز ملی تحقیقات علمی فرانسه

۱۳/۳۰ - اختتامیه همایش